

1999年—2003年考研命题专家
北京外国语大学张剑教授主持编写

2006

考研英语 第一时间

全国硕士研究生
入学考试英语辅导用书



翻译和写作卷

▶ 深入分析题型，提供解决方案

▶ 精讲精练，破解翻译难点，攻克写作难关

主 审：张 剑
总主编：王晓露
康成翠
白 洁

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

考研英语第一时间

全国硕士研究生入学考试英语辅导用书
翻译和写作卷

主 审： 张 剑

总 主 编： 王晓露 康成翠 白 洁

编 者： 刁克得 白 松 陈丽丽

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北 京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

全国硕士研究生入学考试英语辅导用书 翻译和写作卷/张剑主审;王晓露等总主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2003.6

(考研英语第一时间)

ISBN 7-5600-3575-2

I. 全… II. ①张… ②王… III. 英语—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 056276 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 郎 崧

封面设计: 刘海波

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 12.5

版 次: 2005 年 5 月第 3 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3575-2

定 价: 15.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

本书为外语教学与研究出版社出版的“考研英语第一时间”丛书的“翻译和写作卷”。全书分为两部分,第一部分是翻译,第二部分是写作。

翻译是英语学习中的一个难点。简单地说,翻译中的问题在于:不了解两种语言的特性、翻译的原则、方法和技巧,因此不能灵活运用。其表现有:句子理解不准确;即使所有的单词都认识,意思都明白,汉语的表达仍然难以贴切、通顺。

本书的翻译部分首先对英汉翻译的考试内容与命题特点进行分析,并提出相应的学习策略,使考生心中有数,有针对性地进行学习。然后对英汉翻译的步骤以及具体方法与技巧作了讲解。本书详细分析并讲解了从1996年到2005年的考试真题,总结了十年来英译汉的考点和内容,重点讲解了英译汉中对专用术语、词类转换、词的增减等现象的处理,以及特殊句型结构的翻译,比如定语结构、并列结构、比较结构、被动语态、否定句、倒装结构及复合句等,并设计了翻译模拟试题供大家练习。

本书写作部分完全根据《全国硕士研究生入学考试·英语考试大纲》(以下简称《大纲》)和历年所考的作文题材和体裁编写。根据《大纲》对写作的要求,从考生英语写作的实际出发,写作部分包括以下五个方面:

第一部分是对考研英语写作进行整体描述,以便帮助考生对考研英语写作的要求、评分标准和高分作文等有一定的了解。此外,该部分还对命题的特点和趋势进行了具体分析,让考生从开始就对考研作文有全方位的了解。

第二部分分析了考研英语写作题型及写作技巧。首先对《大纲》一直要求、2005年考试中新增的应用文,如各类信函和摘要等的写作进行了讲解,采用的例子颇具代表性。然后对常见的短文写作的五种题型——图画式作文、图表式作文、命题式作文、段首句式作文和情景式作文的特点和写作技巧进行分析,既有理论又有实例,全面、实用。该部分还有针对性地列出了一些经典的句型和文章展开模式,便于考生熟记应用。

第三部分讲解了考研英语作文的写作模式,帮助考生了解掌握现象解释模式、问题解决模式和比较对比模式。

第四部分总结了考研英语写作的常见错误,并提出应对策略。

第五部分为考研英语写作模拟试题。所设置的题目和涉及的内容均为社会生活中大家普遍关注的热点问题,具有较强的参考价值。除了提供范文,编者还对文章的构思和结构安排进行了分析讲解,并给出了与题目有关的词语和句型,以便考生举一反三,掌握同一话题的核心词汇,提高考生的表达能力。

总之,本书以切实提高考生水平为宗旨,选题精当,讲解详尽,步骤明确,容易掌握。编者希望在帮助考生赢得考试的同时,也能让考生掌握翻译的正确方法,切实提高考生的写作水平。

本书由中国人民大学外国语学院长期从事考研试题研究与考研辅导教学的资深教师编写。全书完稿后承蒙北京外国语大学英语学院博士生导师张剑教授审订。他从百忙之中挤出时间认

真审读了全书,并对书中所有作者自己设计的试题进行了润色加工,使试题内容更加完善,设计更加合理和科学,保证了本书练习和试题设计的权威性。我们相信张剑教授的辛勤劳动一定会使考生受益匪浅。

囿于编者水平,本书遗误之处在所难免,望广大读者和同行给与批评指正,以便更好地改进和提高。

编者于中国人民大学

2005年3月

目 录

第一部分 英译汉

一、考研英语英译汉的考试内容与命题特点	(1)
1. 英译汉的考试内容	(1)
2. 英译汉的命题特点	(1)
二、考研英语英译汉的备考策略	(4)
1. 认识误区	(4)
2. 翻译的步骤	(4)
三、考研英语英译汉的方法与技巧	(5)
1. 词的处理	(5)
2. 句型结构的翻译	(9)
四、考研英语英译汉真题解析	(16)
五、考研英语英译汉模拟试题(30篇)	(43)
六、考研英语英译汉模拟试题参考译文	(63)

第二部分 写 作

一、考研英语写作题型概述及命题趋势	(73)
1. 作文要求	(73)
2. 评分原则和评分标准	(73)
3. 作文样文分析	(75)
4. 高分作文的标准及实例分析	(79)
5. 命题规律、特点及趋势分析	(82)
二、考研英语写作题型分析	(90)
1. A节应用文写作	(91)
2. B节短文写作	(102)
三、考研英语作文写作模式	(113)
1. 现象解释模式	(113)
2. 问题解决模式	(115)
3. 比较对比模式	(118)
四、考研英语写作常见错误和应对策略	(120)
1. 考研英语写作中的常见错误	(120)
2. 考研英语写作的步骤	(126)
五、考研英语写作模拟试题(50篇)	(131)
A. 应用文模拟试题(15篇)	(131)
B. 短文模拟试题(35篇)	(146)

第一部分 英译汉

一、考研英语英译汉的考试内容与命题特点

1. 英译汉的考试内容

2005 年全国硕士研究生入学考试英语试题作出了调整, 笔试中取消了听力部分, “英译汉”成为试题的第三部分“阅读理解”中的 C 节。本节共五小题, 每小题 2 分, 共计 10 分。它要求考生阅读一篇 400 词左右的文章, 并将其中五个划线部分的句子翻译成汉语, 要求汉语译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观题, 要求考生将答案写在答题纸 2 上。

英译汉作为阅读理解的一部分, 主要是考查考生准确理解概念或结构比较复杂的英语材料的能力。要做好英译汉, 考生既要有较强的理解能力, 又要掌握英译汉的基本技能。

在翻译过程中, 考生必须全面理解文章内容, 并且遵循翻译的基本原则, 根据对文章的理解, 灵活处理一般性翻译技巧和具体句型翻译的关系、概念的直译与意译之间的关系等。

2. 英译汉的命题特点

1) 英译汉试题的选材

英译汉试题所选用文章的体裁以议论文和说明文为主, 多是从报刊、杂志和书籍中摘录的片段。但涉及到的内容和意思有相对的独立性, 且比较抽象。在近年的英译汉试题所选文章中, 这一点非常明显。另外, 2005 年还出现了一个特殊情况, 即北京、安徽等省市考试时临时更换了翻译题, 本书也将对更换的题目一并做出分析。下面我们来看一下近几年英译汉试题的题材范围:

2005 年: 法律教育的重要性(全国试题); 电视传媒(北京等地区置换试题)

2004 年: 语言与思维的关系

2003 年: 社会科学

2002 年: 行为科学

2001 年: 未来社会的机器人

2000 年: 政府的经济调控政策

1999 年: 历史研究的方法论

1998 年: 宇宙起源的大爆炸理论

1997 年: 动物权利

1996 年: 科研发展的差异性

1995 年: 标准化教育和心理测试

1994 年: 科学发展的源泉

1993 年: 科研方法

1992 年: 智力测试

从上面的内容可以看出, 英译汉试题多选自科普性、常识性的文章。这是由于研究生入学考试英语考试是公共课考试, 需兼顾人文和理工各科考生。文章的语言规范, 逻辑严谨, 句型结构工整。由于材料内容常常与当年的热点话题和人们普遍关心的问题有关, 因此, 阅读中英文报纸、杂志和

期刊会对考生有所帮助。

2) 英译汉试题的句型结构

英译汉试题的句子通常比较长,且结构复杂,包含多个从句。比如 1999 年英译汉试题的第 71 题:

While there are almost as many definitions of history as there are historians, || modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

这个句子总共有 36 个单词。其结构包括: while 引导的主从复合句;主句中 that 引导的定语从句;从句中 as...as 的结构。因此整个句子非常复杂,对翻译造成了许多困难。

英译汉试题的一个常考点是省略句。省略现象是一个值得考生充分注意的考点,它要求考生对句子、段落、甚至文章的整体进行理解,然后才能明白省略部分的意思。比如 2002 年英译汉试题的第 65 题:

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

本句的后半部分是一个省略句,补全了应该是 and with it possibly the only way to solve our problems **will continue to be rejected**。由于省略部分(黑体)与上一句的后半部分完全一样,它在第二句中被省略了。在阅读此句时,考生必须看到第二句与前一句是用 and 连接的并列关系,同时,还必须看到它缺少谓语。这样考生才能推断出它的谓语与前一句完全一样,并且被省略了。

3) 英译汉试题的用词特征

(1) 意思抽象,用法灵活。英译汉所考句子的用词常常意思抽象,用法灵活。如上面题目中的词汇 conforms to, modern practice, definitions 等,意思都需要仔细斟酌。近年的考题中,出现了大量科技方面的术语和专有名词,更增加了理解的难度。如 1998 年英译汉试题中出现的 cosmic clouds (宇宙云), the Big Bang (宇宙大爆炸理论), ground-based detectors (陆基探测器), balloon-borne instruments (球载仪器)等。

(2) 一词多义。一词多义的现象在英译汉试题中经常出现,我们平时掌握的词汇意思常常不适用。在翻译中,考生尤其要注意词汇在上下文中的作用和意思。请看 2003 年英译汉第 62 题:

Social science is that branch of intellectual enquiry which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists use for the study of natural phenomena.

句子中的主语 intellectual enquiry 不可译为“智力询问”,虽然它字面上是这个意思。要把句子意思全面准确地表达出来,考生必须结合上下文,把握全句的主要意思,并根据词汇的意思进行引申理解,从而找出最恰当的释义。需要注意的是,这种词往往是翻译题的考点,也是特别给分或扣分的地方。这里的 intellectual enquiry 可以翻译成“知识探求”。只有在清楚上下文线索的前提下才有可能做到翻译所要求的准确和完整。

(3) 代词的翻译。英语中多代词,汉语中多名词。英语中不仅有 we、you、he、they 等人称代词,还有 that、which 之类的关系代词。为了使句子结构正确、语义清楚,同时避免表达上的重复,那些长而复杂的英语句子里往往会使用很多代词。汉语中虽然也有代词,但由于中文结构相对松散、句子相对较短,往往更多地使用名词,使语义更加清楚。因此在英译汉时,要根据上下文译出 it、they、this、that 等代词的真正含义。如 2001 年第 71 题:

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

译文:届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(或违规),监测器就会使其停驶。

原句中用了三个代词:关系代词 *that*、宾格代词 *them* 和主格代词 *they*, 而汉语译文中却只用一个代词“其”, *that* 被译作名词“监控器”, *they* 被译作名词“汽车”。这是因为汉语里没有关系代词, *that* 从语法上讲指代的是先行词 *monitors*, 把它译成名词“监控器”就成了很顺畅的汉语表达。而如果把 *they* 译成“它们”, 译文就有可能语义不清, 因为“它们”有可能指“汽车”, 也有可能指“监控器”。由此可见, 英语里很多代词译成汉语时都要变成名词。

此外, 许多考研翻译题中代词的指代对象往往不在划线部分, 在这种情况下, 代词更应该翻译成名词。例如 2002 年第 64 题:

They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they're essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

译文:自由和尊严是传统理论当中自主者(自我约束者)拥有的最宝贵的东西, 一个人必须对其行为负责, 他的成绩必须得到赞扬, 在这些实践中, 自由和尊严是必不可少的。

原文中的“*they*”在划线的句中显然找不到指代对象, 根据上下文, 它应该指前面提到的 *freedom and dignity* (自由和尊严), 在翻译的时候如果将其译成“它们”, 意思就含糊不清, 如果译成“他们”, 那就大错特错了, 因此译成名词“自由和尊严”更为恰当。

既然“英译汉”被设计为阅读理解的一部分, 它自然要求考生具备理解能力, 这也符合翻译要在语境中理解句子意思的规律, 更体现了“准确的理解是翻译的前提”这种要求。只有读懂文章的内容, 才能做到准确、通顺地传达意思。

4) 英译汉句子的表达习惯

英译汉句子常常体现英语思维习惯, 难以和汉语语序和结构对等理解。如 1994 年英译汉第 71 题:

Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

这是一个主从复合句。主句表达论点, 从句表达原因。从句中的 *not so much... as...* 句式在汉语句子中没有对等的结构, 不能用“不比……多”这样的结构来翻译。这要求考生既要有准确理解英语的能力, 又要有英汉两种语言之间的转换能力。这个结构只能用“不是……而是”这样的符合汉语习惯的结构来翻译。

总结这一部分的内容, 我们可以说, 全国硕士研究生入学考试英语考试英译汉试题的特点是:

翻译是阅读理解的一部分, 即对文章准确的理解是准确翻译的基础;

翻译中对英语材料的准确理解与阅读理解中的准确理解是不同的概念, 翻译中所谓的“准确理解”在于准确把握每一个概念的意思, 每一层语法的修饰关系;

对文章的准确理解只是翻译的前提和基础, 是翻译的第一步。翻译的过程包括把理解准确的英语翻译成通顺的、符合表达习惯的汉语。

二、考研英语英译汉的备考策略

1. 认识误区

英译汉的评分标准是每个句子微观评分,综合扣分,各句的要点是给分的重点。整句译错、意思扭曲不给分。在试卷上,考生只需写出一种正确的答案即可。千万记住:不要在试卷上写出两种译文让阅卷老师挑选。

历年来,考生英译汉试题的得分不甚理想,其原因主要有两方面:一是大学英语没有开设专门的翻译课,大部分学生对翻译的基本原则和基本要领缺乏认识。二是考生对翻译本身存在理解上的误区,认为只要理解了句子的意思就能自然而然地把句子翻译出来。考生在潜意识中总是认为,只要阅读理解没问题,翻译就会迎刃而解。从考生的答题情况和实际得分来看,这种认识显然是错误的。结果是,面对结构复杂、意思抽象的句子,面对多义词、复杂的修饰关系和抽象的整体句意,考生常常束手无策,无法准确理解,更不能用汉语将句子意思通顺地表达出来。

简单地说,如果不了解两种语言的特征,对翻译的原则、方法和技巧没有明确的认识或者不能灵活运用,就无法顺利地进行翻译。

2. 翻译的步骤

针对这些问题,考生应该把握符合题型的解题规律和解题顺序。

第一步,浏览文章大意。这和我们平时阅读理解时浏览文章,对文章的大概意思进行初步了解的思路相同。需要注意的是,做英汉翻译时,不需要、也没有必要将文章从头到尾、一句不漏地通读一遍。浏览每一段的前一两句是必要的,而与划线部分相关联的上下文才是重点。

第二步,仔细分析句子结构。首先是对长句的拆分,一般的句子可以有三段或者四段语法上相对独立、意思上相对完整的语法单位。先找出句子的主干结构,即主语、谓语和宾语中心词。再找出各种修饰成分,分清修饰关系。其次是对句子结构的理解,按照主句和从句、主干结构和从属结构尽量将句子分析透彻。然后是对概念的把握,包括专有名词、惯用语、多义词,以及对理解整个句子起关键作用的词和词组。考生要特别注意容易重复出现的考点。

分析句子是做好英译汉试题的关键。如果对句子结构的分析有误,或对多义词的理解有偏差,都会严重影响译文的准确、完整和通顺。

第三步,完成对句子的翻译。根据汉语习惯重新组织英文原句,保证汉语表达的通顺和完整。也就是说,在句子的所有语法关系都拆分清楚,所有的词语理解都没有疑义之后,才开始汉语翻译。词语要准确,修饰关系要分明,句子意思要确定。以符合汉语语序习惯为准则,对各个英语语法单位重新组合,可以采用顺译或逆译,语序可以前后调整,词语也可增减、可重复、可省略。长句可以拆分成短句,短句则可以合并成长句。

总之,这一步的重点是调整英语和汉语在表达方式上的差异。一方面,正确的翻译是句子分析到位的结果,另一方面,正确的翻译更是使汉语和英语差异得到调整 and 对应,并将这些差异在翻译过程中尽量消除的结果。做好这一步的标准是译文完全符合汉语自身的表达习惯。

第四步,复查。在实际操作过程中,在划线部分的翻译结束之后,应再看一遍文章,保证译文意思和全文相符,没有矛盾的地方。通读译文全句,检查各句中的要点、难点,因为评分标准采用的是每个句子微观评分,也就是每句会拆分成不同的部分,给分的重点是各句中的要点。同时还要检查译文的完整性,不可漏译、少译。再则就是句子在语境中要和文章内容一致,防止整句译

错,意思扭曲。

简单地说,英译汉试题的要求是:准确的阅读理解,完整的句子结构转换,符合汉语习惯的表达方式。考生应该做到:第一,准确理解材料,准确理解英语原文是翻译的前提,汉语译文应该准确体现原文的意思;第二,力求完整,所谓完整即将英语的修饰限定关系,如词与词之间、句子与句子之间的关系翻译得全面到位;第三,汉语句子本身要符合汉语表达习惯,不能出现既非汉语,又不像英语的句型句式。

三、考研英语英译汉的方法与技巧

翻译是两种语言的转换。考生首先必须对英语和汉语两种语言的不同特征有所了解。词典所提供的词语的中文意思是翻译的基础,而词语在句子中的意思则要依照上下文的具体语境而定。在英语中,词和词组的意思要根据词语之间的前后搭配关系而定;句子的意思要根据句子之间的修饰关系与逻辑关系而定。具体地说,动词词组要看其前后的主语和宾语;介词要看它所修饰的中心词的词义和习惯搭配;连词要根据整个句子的意思及句子之间的关系而定;状语要看动词部分的意思;各种从句的意思要看它们与主句的关系;因果、并列、递进等关系的翻译方法各不相同。

汉语则不同。汉语字词本身没有语法上格和数等方面的变化,不同的顺序组合可以使同样的词产生不同的意思。所以,英译汉的关键在于调整汉语语序。根据英语产生汉语意思,用汉语的语序和汉语的表达习惯完整准确地把意思表达出来。如果只知其大意,而不懂调整语序,那么翻译过来的句子会洋腔浓重、佶屈聱牙。这也正是通常说的翻译者自己知道原文的意思,就是说不出来或表达不清楚的情况。

简单而言,考研英语译汉试题就是要求考生准确地理解英语,完整、通顺地进行语言转换。具体来说,就是在准确理解英语的基础上,采用直译、意译、增词、减词、词性转换等具体技巧将英文意思用汉语表达出来。

下面介绍英译汉的一些常用技巧。

1. 词的处理

1) 专用术语与习惯用语

考生在做翻译题时,在理解和表达方面,一般应以意思通顺为主要目标,将要翻译的句子的几层主要意思通过比较通顺的中文表达出来即可,而不要拘泥于句子当中的个别词汇,在上面耽搁太长时间,更不要见到生词就慌神,影响对整个句子的理解。遇到动词、形容词这种功能性词汇,可以根据周围语义关系对它的意义进行合理推测。

英译汉试题的文章很多与科技有关,科技术语出现得比较频繁。考生专业各不相同,因此要求做出十分地道的专业化的翻译是不现实的。对于专用名词,一个值得推荐的翻译方法就是尽量按照字典意思直译,不要过度联想和发挥。人名、地名的翻译按照音译即可,不需要过多讲究。

以下是历年考题中的专用名词和专业术语的实例及正确的译法。

2005 年英译汉试题(全国试题)

special preserve

专门的工作

intellectual equipment

知识素养

everyday reality

日常生活中的实际情况

established convention	既定的规范
news media	新闻媒体
story	新闻报道
notion	见解,看法
make one's own judgment	作出自己的判断
2005 年英译汉试题(北京等地区置换试题):	
multi-media group	多媒体集团
television business	电视行业
take a loss	亏损
European identity	欧洲统一体
strategic choice	战略抉择
2004 年英译汉试题:	
the structure of language	语言结构
native language	本族语
exotic language	外来语
habitual thought	习惯思维
the grammatical patterns	语法结构
linguistic determinism	语言决定论
2003 年英译汉试题:	
life forms	生命形态
social science	社会科学
intellectual enquiry	知识探求
humans and their endeavors	人类及其行为
a cross-cultural perspective	跨文化视角
complex whole	复合体
the anthropological concept of "culture"	人类学的“文化”概念
the concept of "set" in mathematics	数学中“集”的概念
an abstract concept	抽象概念
concrete research	具体研究
2002 年英译汉试题:	
behavioral science	行为科学
states of mind	心态,意识状态
traits of character	性格特点
explanatory items	用以解释的要素(内容、项目)
autonomous (self-governing)	自主行为的;自我管理的;自我约束的
a technology of behavior	研究行为的技术手段
2001 年英译汉试题:	
television chat shows	电视谈话节目,电视谈话秀
pollution monitors	污染监控器
personality chips	个性芯片
in-built personalities	内置个性

smell-television
digital age
millennium technology calendar
man-machine integration
a fully electronic human
kitchen rage

2000 年英译汉试题:

centralized control
operational research expert
the efficiency of its agriculture and industry
mass-communications
population explosion
modern means of transport
social pattern

1999 年英译汉试题:

traditional historian
social science historian

1998 年英译汉试题:

cosmic cloud
the Big Bang
ground-based detector
the South Pole
balloon-borne instruments
small hot spots
the inflationary universe theory
cosmic inflation
elementary-particle physics

其他:

pure science
the driving force
comparative validity
social inequality
self-accelerating
new standards of elegance
social contract

气味电视机
数字化时代
技术千年历
人机一体(化)
完全电子化的仿真人,完全电子人
厨房狂躁症

中央控制
运行研究专家,运筹学家
工农业生产效率
大众通讯
人口猛增,人口爆炸
现代交通工具
社会结构

传统历史学家,历史传统派
社会科学历史学家,历史社科派

宇宙云
宇宙大爆炸理论
陆基探测器
南极
球载仪器
小热点
宇宙膨胀说
宇宙膨胀
基本粒子物理学

理论科学,纯科学
驱动力
相对效度
社会不公
自我加速
完美的新标准,新的完美标准
社会契约

一般的习语和惯用语意思固定,不需要看上下文,可以直接翻译。惯用语的掌握依靠平时积累,是词汇量记忆成果的直接体现。

考研真题实例:

in general
under more favorable circumstances

一般来说,总而言之
在更优越的条件下,在较好的环境中

to some extent
in every relevant respect
in action
for the reasons given above
for the better part of a decade

在一定程度上
在各相关方面
起作用
由于上述原因
七八年来(译注:decade意为“十年”,the better part表示比五六年多,比九年十年少的概念,所以,译作“七八年”比较贴切)

2) 词类转换

由于英汉两种语言的表达习惯不同,在翻译时有时需要进行词类转换。在英译汉实践中,词义引申或词类转换是常见现象。比如:outside the area of moral choice可译为“无须考虑道德问题”;extremists of this kind可译为“这类人持极端看法”。在这两个例子中,英文中的介词和名词在翻译过程中变成了动词。

词类可根据词语在上下文中所起的作用进行转换,也可根据汉语表达习惯的要求进行转换,在实际操作中须变通处理、灵活掌握。下面提供词类转换的部分实例,请考生多加体会。

考研真题实例:

名词转动词

Robots have found application for the exploration of the outer space. (机器人已经被用于探索外空间。)

名词转形容词

He is a stranger to the operation of the helicopter. (他对直升机的操作很陌生。)

动词转名词

The university aims at the first rate of the world. (学校的目标是成为世界一流的大学。)

形容词转名词

The Internet is different from traditional media in that it sends and receives information faster. (因特网和传统媒体的区别就在于因特网可以更快地发送和接收信息。)

形容词转动词

Success is dependent on his efforts. (成功与否取决于他的努力。)

形容词转副词

The pictures give a visual representation of the situation. (这些图片直观地展示了当时的情景。)

副词转名词

Internally the earth consists of two parts, a core and a mantle. (地球的内部由两部分组成:地核和地幔。)

介词转连词

With all its shortcomings this composition is regarded as the best. (尽管这篇作文有缺陷,但仍被认为是最佳的。)

3) 词的增减

由于英汉语法和表达习惯的差异,在英译汉的过程中,有时需要增加或删除词汇。根据句子结构的需要,英语有时会有前后文省略的现象。增词的译法就是要求把英语表达中省略的词增补

出来,使汉语意思表达得完整、通顺。

英语的语法逻辑和修饰关系常常要求成分完备,主语、谓语、宾语一应俱全。译成汉语时会出现重复。汉语句子则要求简练,表现在连词少、冠词少、代词少。因此,重复的部分可能需要删除。

词的增减是根据汉语句型特征的需要来进行的。下面来看一些具体的例子。

增词

Histories make men wise, mathematics subtle, logic and rhetoric able to contend. (历史使人明智,数学使人周密,逻辑学和修辞学使人善辩。)

Air pressure decreases with altitude. (气压随海拔高度的增加而下降。)

减词

male and female athletes

运动员

ladies and gentlemen at the meeting

与会人员

men and women, old and young

男女老少

If you know the source of the river, you can find the truth. (如果找到河流的源头,就能发现真相。)

If winter comes, can spring be far behind? (冬天来了,春天还会远吗?)

2. 句型结构的翻译

1) 定语结构

在汉语中,定语与所修饰中心词的位置一般是定语在前,中心词在后,语序为“定语 + 中心词”。而在英语中,定语与中心词的位置关系要复杂得多。在英语中,如果定语是单词,那么多数情况下,它和汉语习惯一样放在中心词前面。但是如果定语是词组或从句,那么它放在中心词后面,语序为“中心词 + 词组或定语从句”,这就是定语的后置。翻译时可以将后置定语按照汉语习惯放到中心词前面,也可以顺译,将定语从句译成一个句子。定语的翻译是每年必考的重点。

(1) 后置定语前移

There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry.

第一个中心词 the concepts 后面有定语 peculiar to historical work in general;第二个中心词 the research techniques 后面有定语 appropriate to the various branches of historical inquiry。翻译时后置的定语前移,即将中心词后面的定语在汉语译文中移到中心词前面。

译文:方法论是指一般的历史研究中的特有概念,还是指历史探究中各个具体领域使用的研究手段,人们对此意见不一。

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

句中两个主语都带有后置的定语。第一个主语 television chat shows 的定语是过去分词短语 hosted by robots,第二个主语 cars 的定语是介词短语 with pollution monitors。这两个后置定语翻译时都需前置,将原文的后置定语放在汉语译文名词中心词的前面。定语从句 that will disable them 修饰的先行词是 pollution monitors,翻译时将定语从句译为独立的句子。

译文:届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(或违规),监控器就会使其停驶。

(2) 定语从句和主句分译

有时,定语从句的内容复杂,无法将定语从句与主句合起来译为一句话。这时就需要将定语从句与主句断开,将定语从句翻译成独立的句子。

“In short”, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

句中划线的部分是定语从句,先行词是 the improvement and invention and use of a series of instruments。翻译时将主句译为一句话,然后将定语从句译成另一个独立的句子,但必须重复先行词作主语。

译文:新学派的一位领袖人物坚持说:“简而言之,我们所谓的科学革命,主要是指一系列器具的改进、发明和使用,而这些改进、发明和使用使科学发展无所不及。”

Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

句中划线的部分是定语从句,先行词是 an agreed account of human rights。该定语从句中又包含了一个定语从句 the world does not have,修饰 something。翻译时,可以将第一个定语从句单独成句,注意须重复 which 的实际意思。

译文:事实并非如此,因为这种说法是以人们对人权有共同的认识为基础的,而这种共同认识在世界上并不存在。

Scientists are trying to imitate some of the capabilities of the human brain, which will be able to lead to the construction of an entirely new electronic computer.

句中的划线部分是定语从句,但它没有先行词,而是修饰主句中所说的那一行为。因此,它只能分译成一个独立的句子。即“科学家模仿人脑的能力”这个行为将“可以促成全新的计算机的诞生”。

译文:科学家们正试图模仿人脑的某些能力,这将促成一种全新的电子计算机的产生。

(3) 分词短语译成动词

如果定语是分词短语,即非谓语动词,而且短语较长,可以考虑将其译为动词谓语,和原来的动词谓语并列。

Astrophysicists working with ground-based detectors at the South Pole and balloon-borne instruments are closing in on such structures, and may report their findings soon.

句子划线部分是一个现在分词短语,修饰主语 astrophysicists。翻译时,采用顺译方法,将分词短语部分译成一个句子。

译文:天体物理学家使用南极陆基探测器及球载仪器,正越来越近地观测这些云系,也许不久就会报告他们的观测结果。

(4) as 引导的从句的翻译

If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory.

句子划线部分是 as 引导的从句。可翻译成“正如预计的那样”。

译文:假如那些小热点看上去同预计的一致,那就意味着又一科学论说的胜利,这种论说即更完美的大爆炸论,亦称宇宙膨胀说。

其他 as 引导的从句译法举例:

As is well known to all...
As is mentioned above...
As a famous expert has said...
As is so often pointed out...

众所周知
如上所述
正如一位著名专家所言
人们常说

2) 并列结构

并列结构指两个或两个以上的并列成分先后排列,有明显的连词标记,或由标点符号连接。最常见的标志词是: and, or, but, both... and..., neither... nor..., not... but, as well as, not only... but also... 等。翻译时,并列结构并不一定都译成“和”,需根据连接词的意思灵活处理。并列结构是每年必考的重点。

Interest in historical methods has arisen less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

句子划线部分是两个并列的状语。through 和 from 两词均表示原因,意思几乎完全相同。直译为“比较少的是因为……,更多的原因是……”。

译文:人们之所以关注历史研究的方法论,主要是因为史学界内部意见不一,其次是因为外界并不认为历史是一门学问。

It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

句子划线部分是两个并列的介词宾语。traditional historians 和 social science historians 相互并列,各有定语从句修饰,分别指两种历史学家。

译文:这种谬论同样存在于历史传统派和历史社科派;前者认为历史就是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论,后者认为历史的研究是具体方法的研究。

This seems most effectively done by supporting a certain amount of research not related to immediate goals but of possible consequence in the future.

句子划线部分是并列定语结构,两个定语均修饰中心词 research。

译文:给某些与当前目标无关但将来可能产生影响的科研以支持,看来通常能有效地解决这一问题。

New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future as they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

句子划线部分为两个并列的主语,由 as well as 连接,构成并列结构。

译文:同过去一样,将来必然会出现新的思维方式和新的思维对象,给完美以新的标准。

How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted.

句子主语为 How well... performance, 此部分是一个主语从句。谓语为 depends upon... and on...。宾语为划线部分内容,是两个并列的宾语。

译文:这些测试在多大程度上为后来的表现所证实,这取决于所采用信息的数量、可靠性和适用性,以及解释这些信息的技能和才智。

Whether to use tests, other kinds of information, or both in a particular situation depends, therefore, upon the evidence from experience concerning comparative validity and upon such factors as cost and availability.

句子主语为 Whether to use..., or... situation, 此部分是一个主语从句。谓语是 depends upon...